

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie ma zaś korzenia w sobie, ale na chwilę [tylko] jest, [kiedy] stała by się zaś udręka lub prześladowanie dla — słowa, zaraz jest zgorszony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale nie ma w sobie korzenia,* przeciwnie: wytrzymuje tylko chwilę, gdy nastaje ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się zraża.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie ma zaś korzenia w sobie, ale niestały* jest, (jeśli stałby się) zaś ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz potyka się. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz brak mu korzenia, przez chwilę wytrzymuje, lecz gdy z powodu Słowa dojdzie do ucisku lub prześladowania, zaraz się odwraca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma jednak w sobie korzenia, lecz trwa do czasu. Gdy bowiem przychodzi ucisk albo prześladowanie z powodu słowa, zaraz się gorszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie ma korzenia w sobie, lecz doczesny jest; a gdy przychodzi ucisk, albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie ma korzenia w sobie, ale doczesny jest, a gdy przypadnie utrapienie i przesładowanie dla słowa, wnet się gorszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale nie ma w sobie korzenia i jest niestały. Gdy przyjdzie ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale nie ma w sobie korzenia, nadto jest niestały i gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma jednak w sobie korzenia i jest niestały. Gdy nadejdzie ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się gorszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale nie ma w sobie korzenia i jest niestały. Dlatego gdy przychodzą trudności lub prześladowanie z powodu

¹⁾ Nie mieć korzenia to nie trzymać się słów Jezusa (zob. <x>500 8:31</x>).

²⁾ <x>470 11:6</x>; <x>470 13:57</x>; <x>470 26:31</x>; <x>500 6:61</x>

³⁾ Jakby "tymczasowy".

			słowa, zaraz się załamuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie ma jednak korzenia w sobie, bo jest niestały. Gdy przychodzi ucisk i prześladowanie z powodu tej nauki, szybko się załamuje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale nie dają mu się zakorzenieć; brak im stałości i gdy nadchodzi cierpienie lub prześladowanie z powodu Słowa Bożego, natychmiast się załamują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ma jednak w sobie korzenia, lecz jest niestały, i kiedy przychodzi ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але не маючи в собі кореня, він є непостійний, і коли настає скрута або переслідування через слово, він швидко спокушується.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nie ma zaś korzenia w sobie samym ale ku stosownemu momentowi jakościowo jest. Wskutek stawszego się zaś ucisku albo pościgu prawnego na wskroś przez ten odwzorowany wniosek, prosto potem uznaje się za prowadzonego do pułapki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale nie ma w sobie korzenia, lecz jest trwający jakiś czas; bo gdy z powodu słowa przychodzi ucisk albo prześladowanie, od razu jest zgorszony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale nie ma w sobie korzenia. Trwa zatem przez jakiś czas, ale gdy tylko pojawiają się trudności czy prześladowanie związane z orędziem, od razu odpada.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nie ma w sobie korzenia, lecz utrzymuje się przez jakiś czas, a gdy ze względu na słowo powstaje ucisk lub prześladowanie, wtedy od razu się gorszy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Brak mu jednak mocnych korzeni. Jest niestały i w obliczu trudności lub prześladowań z powodu słowa załamuje się.